

# Sepher Maaseh haShlichim (Acts)

## Chapter 15

15:1 וְיִרְדּוּ אֲנָשִׁים מִיְהוּדָה וְהֵם מוֹרִים אֶת-הָאֲחִים לֵאמֹר  
אִם-לֹא תִמּוּלוּ כְּדַת מֹשֶׁה לֹא תִנְשָׁעוּן׃

1. wayer'du 'anashim miYahudah w'hem morim 'eth-ha'achim le'mor  
'im-lo' thimolu k'dath Mosheh lo' tiuashe`un.

**Acts15:1** And certain men came down from Yahudah and they were teaching the brothers, saying, “Unless you are circumcised according to the custom of Mosheh, you cannot be saved.”

<15:1> Καί τινες κατελθόντες ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας ἐδίδασκον τοὺς ἀδελφοὺς ὅτι Ἐὰν μὴ περιτμηθῆτε τῷ ἔθει τῷ Μωϋσέως, οὐ δύνασθε σωθῆναι.

1 Kai tines katelthontes apo tēs Ioudaias edidaskon tous adelphous

And some having come down from Judea were teaching the brothers

hoti Ean mē peritmēthēte tō ethei tō Mōuseōs, ou dynasthe sōthēnai.

if you are not circumcised by the custom of Moses, you are not able to be saved.

2 וַיְהִי רִיב וּמַחְלֹקֶת רַבָּה לְפֹלוֹס וּלְבָר-נָבָא עִמָּהֶם  
וַיִּגְזְרוּ שְׂיַעֲלוּ פּוֹלוֹס וּבָר-נָבָא וְאַחֵרִים מֵהֶם לִירוּשָׁלַיִם  
אֶל-הַשְּׂלִיחִים וְהַזְקֵנִים עַל הַשְּׂאֵלָה הַזֹּאת׃

2. way'hi rib umachaloqeth rabbah l'Pholos ul'Bar-Naba' `imahem wayig'z'ru  
sheya`alu Polos uBar-Naba' wa'acherim mehem liYrushalam 'el-hash'lichim  
w'haz'qenim `al hash'elah hazo'th.

**Acts15:2** So when Pholos (Shaul) and Bar Naba had great dissension and debated with them, they arranged that Polos (Shaul) and Bar Naba and some others of them that they went up to Yerushalam to the apostles and the elders concerning this question.

<2> γενομένης δὲ στάσεως καὶ ζητήσεως οὐκ ὀλίγης τῷ Παύλῳ καὶ τῷ Βαρναβᾶ πρὸς αὐτούς, ἔταξαν ἀναβαίνειν Παῦλον καὶ Βαρναβᾶν καὶ τινὰς ἄλλους ἐξ αὐτῶν πρὸς τοὺς ἀποστόλους καὶ πρεσβυτέρους εἰς Ἱερουσαλὴμ περὶ τοῦ ζητήματος τούτου.

2 genomenēs de staseōs kai zētēseōs ouk oligēs tō Paulō

Now having happened a dispute and a debate of no little proportion by Paul

kai tō Barnabā pros autous etaxan anabainein Paulon kai Barnaban

and Barnabas with them, they appointed to go up Paul and Barnabas

kai tinas allous ex autōn pros tous apostolous kai presbyterous

and some others from them to the apostles and elders



אָנשִׁים מֵאַמִּינִים מִכַּת הַפְּרוּשִׁים  
וַיֹּאמְרוּ לְמוֹל אֶתְּכֶם וּלְצִוְתְּכֶם לְשֹׁמֵר אֶת־תּוֹרַת מֹשֶׁה׃

**5. wayaqumu 'anashim ma'aminim mikath haPrushim  
wayo'm'ru lamul 'otham ul'tsauotham lish'mor 'eth-Torath Mosheh.**

**Acts15:5** Some men of the sect of the Prushim who had believed rose up, saying,  
“It is necessary to circumcise them and to direct them to keep the Law of Mosheh.”

<5> ἔξανέστησαν δέ τινες τῶν ἀπὸ τῆς αἰρέσεως τῶν Φαρισαίων πεπιστευκότες λέγοντες ὅτι δεῖ περιτέμνειν αὐτοὺς παραγγέλλειν τε τηρεῖν τὸν νόμον Μωϋσεώς.

**5 exanestēsan de tines tōn apo tēs haireseōs tōn Pharisaion pepisteukotes  
But rose up some of the ones from the sect of the Pharisees having believed  
legontes hoti dei peritemnein autous  
saying that it is necessary to circumcise them  
paraggellein te terein ton nomon Mōuseōs.  
and to command them to keep the law of Moses.**

וַיִּקְהָלוּ הַנְּשָׂאִים וְהַזְּקֵנִים לְעֵיִן בְּדָבָר הַזֶּה׃

**6. wayiqahalu hash'lichim w'haz'qenim l'ayen badabar hazeh.**

**Acts15:6** The apostles and the elders came together to look into this matter.

<6> Συνήχθησαν τε οἱ ἀπόστολοι καὶ οἱ πρεσβύτεροι ἰδεῖν περὶ τοῦ λόγου τούτου.

**6 Synēchthēsan te hoi apostoloi kai hoi presbyteroi idein peri tou logou toutou.  
And were gathered together the apostles and the elders to see about this matter.**

זוֹיְהִי בְּרַבּוֹת הַמַּחְלֻקֹת וַיִּקָּם פְּטְרוֹס וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם אָנְשִׁים  
אַחִים אַתֶּם יְדַעְתֶּם כִּי מִיָּמִים רַאשׁוֹנִים בִּי בָּחַר הָאֱלֹהִים  
מִכְּלָנּוּ לְשִׁמְעַע הַגּוֹיִם מִפִּי אֶת־דְּבַר הַבְּשׂוּרָה וַיִּאֱמִינּוּ׃

**7. way'hi bir'both hamachaloqeth wayaqam Pet'ros wayo'mer 'aleyhem  
'anashim 'achim 'atem y'da'tem ki miyamim ri'shonim bi bachar ha'Elohim mikulanu  
lish'mo`a hagoyim mipi 'eth-d'bar hab'sorah w'ya'aminu.**

**Acts15:7** After there had been much debate, Petros (Kepha) rose up and said to them,  
“Men and brothers, you know that in the first days the Elohim chose among all of you,  
that by my mouth the gentiles should hear the Word of the good news and believe.”

<7> πολλῆς δὲ ζητήσεως γενομένης ἀναστὰς Πέτρος εἶπεν πρὸς αὐτούς,  
Ἄνδρες ἀδελφοί, ὑμεῖς ἐπίστασθε ὅτι ἀφ' ἡμερῶν ἀρχαίων ἐν ὑμῖν ἐξελέξατο ὁ θεὸς  
διὰ τοῦ στόματός μου ἀκοῦσαι τὰ ἔθνη τὸν λόγον τοῦ εὐαγγελίου καὶ πιστεῦσαι.

**7 pollēs de zētēseōs genomenēs anastas Petros eipen pros autous,**

And after much discussion having taken place, having arisen, Peter said to them,  
 Andres adelphoi, hymeis epistasthe hoti aph' hēmerōn archaiōn en hymin  
 Men, brothers, you know that from days of old among you  
 exelexato ho theos dia tou stomatos mou  
 chose the Elohim through my mouth  
 akousai ta ethnē ton logon tou euaggeliou kai pisteusai;  
 to hear the gentiles the Word of the good news and to believe.

מֵאַחַר-מְדַבְּרִים רַבִּים וְאַחֲרָיִם אָמַר אֶתְּרֵם  
 אַנְדְּרֵס אֲדֵלְפֹיִם הַיְמֵיִם עֹשִׂיִם הוֹתִי אַחֲרֵי הַיָּמִים הָרַבִּים בְּתוֹכְכֶם  
 הַיְהוָה אֱלֹהִים יָדַע הַלְבָבוֹת הָעֵדִיד עָלֵיכֶם בְּתוֹכְכֶם גַּם-לְהֵם  
 אֶת-רוּחַ הַקֹּדֶשׁ כַּאֲשֶׁר נָתַן לָנוּ:

8. w'ha'Elohim yode`a hal'baboth he`id `aleyhem b'thito gam-lahem  
 'eth-Ruach haQodesh ka'asher nathan lanu.

Acts15:8 And the Elohim, who knows the heart, testified to them giving to them  
 the Holy Spirit, just as He also did to us,

«8» καὶ ὁ καρδιολγνώστῃς θεὸς ἐμαρτύρησεν αὐτοῖς  
 δοῦς τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον καθὼς καὶ ἡμῖν

8 kai ho kardiognōstēs theos emartyrēsen autois  
 And the knower of hearts, the Elohim, bore witness to them  
 dous to pneuma to hagion kathōs kai hēmin  
 having given the Spirit Holy just as also to us,

וְעָשָׂה אֱלֹהִים הַיּוֹדֵעַ לְבָבוֹת וְעֵדִיד עָלֵיהֶם  
 לְתוֹכְכֶם אֶת-רוּחַ הַקֹּדֶשׁ כַּאֲשֶׁר נָתַן לָנוּ  
 טוֹלָא הַבְּדִיל בֵּינֵינוּ וּבֵינֵיהֶם  
 כִּי טָהַר אֶת-לְבָבְכֶם עַל-יְדֵי הָאֱמוּנָה:

9. w'lo' hib'dil beyneynu ubeyneyhem ki tihar 'eth-'l'babam `al-y'dey ha'emunah.

Acts15:9 and made no distinction between us and them,  
 cleansing their hearts by the power of faith.

«9» καὶ οὐθὲν διέκρινεν μεταξὺ ἡμῶν τε  
 καὶ αὐτῶν τῆ πίστει καθάρισας τὰς καρδίας αὐτῶν.

9 kai outhen diekrinen metaxy hēmōn te  
 and he differentiated nothing between both us  
 kai autōn, tē pistei katharisas tas kardias autōn.  
 and them, by faith having cleansed their hearts.

וְעָשָׂה אֱלֹהִים הַיּוֹדֵעַ לְבָבוֹת וְעֵדִיד עָלֵיהֶם  
 לְתוֹכְכֶם אֶת-רוּחַ הַקֹּדֶשׁ כַּאֲשֶׁר נָתַן לָנוּ  
 יוֹעֲתָה מִה-תַּנְסוּ אֶת-הָאֱלֹהִים לְשׁוּם עַל-צְוֹאֲרֵי  
 הַתְּלִמִּידִים אֲשֶׁר גַּם-אֲבוֹתֵינוּ גַם אֲנַחְנוּ לֹא יָכַלְנוּ לְשִׂאת:



And was silent all the multitude, and they were listening to Barnabas and Paul  
 exēgoumenōn hosa epoiēsen ho theos sēmeia kai terata  
 describing what did the Elohim signs and wonders  
 en tois ethnesin di' autōn.  
 among the gentiles through them.

יגוֹיִכְלוּ לְדַבֵּר וַיִּעַן יַעֲקֹב וַיֹּאמֶר וַיֵּאָמְרוּ אֲנָשִׁים אַחִים שְׁמְעוּ אֵלַי׃  
 13. way'kalu l'daber waya'an Ya`aqob wayo'mar 'anashim 'achim shim`u 'elay.

Acts 15:13 After they had stopped speaking, Yaaqob answered, saying,  
 “Men and brothers, listen to me.”

<13> Μετά δὲ τὸ σιγῆσαι αὐτοὺς ἀπεκρίθη Ἰάκωβος λέγων,  
 Ἄνδρες ἀδελφοί, ἀκούσατέ μου.

13 Meta de to sigēsai autous apekrithē Iakōbos legōn, Andres adelphoi, akousate mou.  
 And after they kept silent, James answered, saying, Men, brothers, listen to me.

יָד שְׁמַעוֹן סִפֵּר אֶת-אֲשֶׁר רָאָה הָאֱלֹהִים בְּתַחֲלָה׃  
 14 Shim'on siper 'eth-'asher ra'ah ha'Elohim bat'chilah

יד שְׁמַעוֹן סִפֵּר אֶת-אֲשֶׁר רָאָה הָאֱלֹהִים בְּתַחֲלָה׃  
 לְקַחַת עִם לְשִׁמוֹ מִבְּיַן הַגּוֹיִם׃  
 14. Shim'on siper 'eth-'asher ra'ah ha'Elohim bat'chilah  
 laqachath `am lish'mo mibeyn hagoyim.

Acts 15:14 Shimeon has declared how the Elohim at first saw to take  
 among the sons of the gentiles for His name.

<14> Συμεὼν ἐξηγήσατο καθὼς πρῶτον ὁ θεὸς ἐπεσκέψατο  
 λαβεῖν ἐξ ἐθνῶν λαὸν τῷ ὀνόματι αὐτοῦ.

14 Symeōn exēgēsato kathōs prōton ho theos epeskepsato  
 Simon explained how first the Elohim concerned Himself  
 labein ex ethnōn laon tō onomati autou.  
 to receive from the gentiles, a people for His name.

טוֹ וְלִזְאוֹת מִסְכִּימִים הַבְּרִי הַנְּבִיאִים כְּכַתוּב׃  
 15 w'lazo'th mas'kimim dib'rey han'bi'im kakathub.

Acts 15:15 The words of the Prophets agree with this, as it is written,  
 <15> καὶ τούτῳ συμφωνοῦσιν οἱ λόγοι τῶν προφητῶν καθὼς γέγραπται,

15 kai toutō symphōnousin hoi logoi tōn prophētōn, kathōs gegraptai,  
 And with this agreement the words of the prophets. Just as it has been written,

טז אַחֲרֵי-כֵן אָשׁוּב וְאֶקִּים אֶת-סֵבֶת הַיּוֹד הַנִּפְלֵת׃  
 16 x'achari-ken ashub wa'ekim et-sebet hayod han'paleth

16. 'acharey-ken 'ashub w'aqim 'eth-sukkath Dawid hanopheleth waharisotheyah 'aqim ub'nithiah.

**Acts15:16** “After this I shall return and I shall rebuild the tabernacle of Dawid which has fallen, and I shall rebuild its ruins, and I shall restore it,”

<16> Μετὰ ταῦτα ἀναστρέψω καὶ ἀνοικοδομήσω τὴν σκηνὴν Δαυὶδ τὴν πεπτωκυῖαν καὶ τὰ κατεσκαμμένα αὐτῆς ἀνοικοδομήσω καὶ ἀνορθώσω αὐτήν,

16 Meta tauta anastrepsō kai anoikodomēsō tēn skēnēn Dawid

After these things I shall return and I shall rebuild the tent of David

tēn peptōkuian kai ta kateskammena autēs anoikodomēsō

the one having fallen and the things having been torn down of it I shall rebuild

kai anorthōsō autēn,

and I shall restore it,

יִזְלַמְעַן יְדַרְשׁוּ שְׂאֵרֵי תְּאֵדָם אֶת־יְהוָה וְכָל־הַגּוֹיִם  
 אֲשֶׁר נִקְרָא שְׁמִי עָלֵיהֶם נֵאֱמַר יְהוָה עֲשֵׂה כָל־אֲלֵהָ:  
 17 יִזְלַמְעַן יְדַרְשׁוּ שְׂאֵרֵי תְּאֵדָם אֶת־יְהוָה וְכָל־הַגּוֹיִם  
 אֲשֶׁר נִקְרָא שְׁמִי עָלֵיהֶם נֵאֱמַר יְהוָה עֲשֵׂה כָל־אֲלֵהָ:

17. l'ma`an yid'r'shu sh'erith 'adam 'eth-Yahúwah w'kal-hagoyim 'asher niq'ra' sh'mi `aleyhem n'um-Yahúwah `oseh kal-'eleh.

**Acts15:17** “so that the remnant of mankind may seek **אֲלֵהָ**, even all the gentiles on whom My name has been called on them, said **אֲלֵהָ**, who is doing all this,”

<17> ὅπως ἂν ἐκζητήσωσιν οἱ κατάλοιποι τῶν ἀνθρώπων τὸν κύριον καὶ πάντα τὰ ἔθνη ἐφ’ οὓς ἐπικέκληται τὸ ὄνομά μου ἐπ’ αὐτούς, λέγει κύριος ποιῶν ταῦτα

17 hopōs an ekzētēsōsin hoi kataloipoi tōn anthrōpōn ton kyrion

so that might seek out the ones remaining of men, YHWH

kai panta ta ethnē eph' hous epikeklētai to onoma mou ep' autous,

and all the gentiles, upon whom has been invoked My name over them,

legei kyrios poiōn tauta

says YHWH doing these things

יְחִי נִזְדַּעְעִים לְאֱלֹהִים מֵעוֹלָם כָּל־מַעֲשָׂיו:  
 18 יְחִי נִזְדַּעְעִים לְאֱלֹהִים מֵעוֹלָם כָּל־מַעֲשָׂיו:

18. noda`im l'Elohim me`olam kal-ma`asayu.

**Acts15:18** “known unto Elohim are all his works from of old.”

<18> γνωστὰ ἀπ’ αἰῶνος.

18 gnōsta ap' aiōnos.

known from the ages.

יִזְלַמְעַן יְדַרְשׁוּ שְׂאֵרֵי תְּאֵדָם אֶת־יְהוָה וְכָל־הַגּוֹיִם  
 אֲשֶׁר נִקְרָא שְׁמִי עָלֵיהֶם נֵאֱמַר יְהוָה עֲשֵׂה כָל־אֲלֵהָ:  
 18 יְחִי נִזְדַּעְעִים לְאֱלֹהִים מֵעוֹלָם כָּל־מַעֲשָׂיו:

וְעַל-כֵּן אֲנִי דֹן נְשַׁלָּא לְהַחֲמִיר עַל-הַנִּשְׁבִּים מִן-הַגּוֹיִם לְאֱלֹהִים:  
ט

19. w'`al-ken 'ani dan shel' l'hachamir `al-hashabim min-hagoyim l'Elohim.

**Acts15:19** “Therefore I judge that we should not trouble those from among the gentiles who are turning to Elohim.”

<19> διὸ ἐγὼ κρίνω μὴ παρενοχλεῖν τοῖς ἀπὸ τῶν ἐθνῶν ἐπιστρέφουσιν ἐπὶ τὸν θεόν,  
19 dio egō krinō mē parenochlein tois apo tōn ethnōn epistrepousin  
Therefore, I decide not to trouble the ones from the gentiles turning  
epi ton theon,  
to the Elohim,

מִן-הַגּוֹיִם הַנִּשְׁבִּים לְאֱלֹהִים וְעַל-כֵּן אֲנִי דֹן נְשַׁלָּא לְהַחֲמִיר עַל-הַנִּשְׁבִּים מִן-הַגּוֹיִם לְאֱלֹהִים:

כִּי לְכַתֹּב אֶל־יְהוָה אֲשֶׁר יִרְחֶקוּ מִטְּמְאוֹת הָאֱלִילִים  
וּמִן-הַזְּנוּיֹת וּמִבְּשָׂר הַנֶּחֱנָק וּמִן-הַדָּם:

20. raq lik'tob 'aleyhem 'asher yir'chaqu mitum'oth ha'elilim  
umin-haz'nuth umib'sar hanechenaq umin-hadam.

**Acts15:20** but that we write to them that they abstain from the defilements of idols and from fornication and from what is strangled and from blood.

<20> ἀλλὰ ἐπιστεῖλαι αὐτοῖς τοῦ ἀπέχεσθαι τῶν ἀλισγημάτων τῶν εἰδώλων καὶ τῆς πορνείας καὶ τοῦ πνικτοῦ καὶ τοῦ αἵματος.

20 alla episteilai autois tou apechesthai tōn alisgēmatōn tōn eidōlōn  
but to write to them to keep away from the pollution of idols

kai tēs porneias kai tou pniktou kai tou haimatos.

and of sexual immorality and of the thing strangled and of blood.

כִּי מִדֹרֹת עוֹלָם יִשְׁ-לְמַנְשָׁה דְרָשִׁים בְּכָל-עִיר וָעִיר  
וּמִדֵּי שַׁבַּת בְּשַׁבְּתוֹ יִקְרָא בְּבֵתֵי כְנִסְיֹת:

21. ki midoroth `olam yesh-l' Mosheh dor'shim b'kal-`ir wa`ir  
umidey Shabbat b'Shabbato yiqare' b'batey k'nesioth.

**Acts15:21** For Mosheh from ancient generations has, in every city, those proclaiming him, since being read in the houses of synagogues from the day of Shabbat to Shabbat.

<21> Μωϋσῆς γὰρ ἐκ γενεῶν ἀρχαίων κατὰ πόλιν τοὺς κηρύσσοντας αὐτὸν ἔχει ἐν ταῖς συναγωγαῖς κατὰ πᾶν σάββατον ἀναγινωσκόμενος.

21 Mōusēs gar ek geneōn archaiōn kata polin tous kēryssontas auton echei

For Moses, from ancient generations in every city the ones preaching him has  
en tais synagōgais kata pan sabbaton anaginōskomenos.  
in the synagogues on every Sabbath being read.





having written with their hand, the apostles and the elders,  
 adelphoi tois kata tēn Antiocheian kai Syrian  
 brothers, to the throughout Antioch and Syria  
 kai Kilikian adelphois tois ex ethnōn chairein.  
 and Cilicia brothers, the ones of the gentiles, greetings.

מַעֲלָמֵינוּ אֲנִי וְהַאֲפֹסְטוֹלִים וְהַזְּקֵנִים 24  
 לְכָל אֶחָד מֵאֵלֵינוּ אֲנִי וְהַאֲפֹסְטוֹלִים וְהַזְּקֵנִים  
 מִכִּלְקִיָּיָהוּ אֲנִי וְהַאֲפֹסְטוֹלִים וְהַזְּקֵנִים (אֲנִי וְהַאֲפֹסְטוֹלִים וְהַזְּקֵנִים)

כִּד יַעֲזֹב וְיִבְעֵז וְשִׁמְעֵנוּ כִּי יִצְאֹוּ מֵאֵתָנוּ מִבְּלִבָּיִם אֶתְכֶם  
 וּמִקְלָקְלָיִם נַפְשֵׁיכֶם בְּדַבָּרִים (בְּאִמְרָם לָכֶם לְהַמּוֹל  
 וּלְשָׂמֵר אֶת־הַתּוֹרָה) אֲשֶׁר לֹא צִוִּינוּ אוֹתָם:

24. ya`an ub'ya`an shama`nu ki yats'u me'itanu m'bal'b'lim 'eth'kem  
 um'qal'q'lim naph'shotheykem bid'barim  
 (b'am'ram lakem l'himol w'lish'mor 'eth-haTorah) 'asher lo' tsiuinu 'otham.

Acts15:24 Since we have heard that some which went out from us have disturbed you with their words, subverting your souls, (saying to you to circumcise and to keep the Law): to whom we did not give them orders,

<24> Ἐπειδὴ ἠκούσαμεν ὅτι τινὲς ἐξ ἡμῶν [ἐξελθόντες] ἐτάραξαν ὑμᾶς λόγους ἀνασκευάζοντες τὰς ψυχὰς ὑμῶν οἷς οὐ διεστείλαμεθα,

24 Epeidē ēkousamen hoti tines ex hēmōn [exelthontes] etaraxan hymas logois  
 Since we heard that some from us having come out commanded you with words,  
 anaskeuazontes tas psychas hymōn hois ou diesteilametha,  
 unsettling your souls to whom we did not give orders,

חָלַלְנוּ אֶתְכֶם בְּדַבָּרֵינוּ וְהַאֲפֹסְטוֹלִים וְהַזְּקֵנִים 25  
 אֲנִי וְהַאֲפֹסְטוֹלִים וְהַזְּקֵנִים אֲנִי וְהַאֲפֹסְטוֹלִים וְהַזְּקֵנִים

כִּה לָכֵן טוֹב בְּעֵינַי כִּלְנֹו יַחְדָּו לְבַחֵר אֲנָשִׁים לְשִׁלְחַ  
 אֵלֵיכֶם עִם בָּר־נָבָא וּפּוֹלוֹס חַבִּיבֵינוּ:

25. laken tob b`eyney kulanu yach'daw lib'chor 'anashim lish'loach  
 'aleykem `im Bar-Naba' uPholos chabibeynu.

Acts15:25 so it seemed good in our eyes that we were all together to select men to send to you with our beloved Bar Naba and Pholos (Shaul),

<25> ἔδοξεν ἡμῖν γενομένοις ὁμοθυμαδὸν ἐκλεξαμένοις ἄνδρας πέμψαι πρὸς ὑμᾶς σὺν τοῖς ἀγαπητοῖς ἡμῶν Βαρναβᾶ καὶ Παύλῳ,

25 edoxen hēmin genomenois homothymadon eklexamenois andras pempesai  
 it seemed good to us having become of one mind having chosen men to send  
 pros hymas syn tois agapētois hēmōn Barnabā kai Paulō,  
 to you with our beloved, Barnabas and Paul,

אֲנִי וְהַאֲפֹסְטוֹלִים וְהַזְּקֵנִים אֲנִי וְהַאֲפֹסְטוֹלִים וְהַזְּקֵנִים 26

כּוּ בְנֵי אָדָם אֲשֶׁר מָסְרוּ נַפְשָׁם עַל-שֵׁם אֲדֹנָינוּ יְהוֹשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ:

26. **b'ney 'adam 'asher mas'ru naph'sham**  
**`al-shem 'Adoneynu Yahushuà haMashiyach.**

**Acts15:26** sons of men who have handed over their lives  
for the Name of our Adon (Master) **וַיִּסְרוּ** the Mashiyach.

<26> ἀνθρώποις παραδεδωκόσι τὰς ψυχὰς αὐτῶν  
ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ.

26 **anthrōpois paradedōkosi tas psychas autōn**  
**men having handed over their lives**

**hyper tou onomatos tou kyriou hēmōn Iēsou Christou.**  
**for the name of our Master, Yahushua the Messiah.**

---

כּוּ עַל-כֵּן שְׁלַחְנוּ אֶת-יְהוּדָה וְאֶת-סִילָא  
וְהֵמָּה יַגִּידוּ זֵאת בְּפִיהֶם:

27. **`al-ken shalach'nu 'eth-Yahudah w'eth-Sila' w'hemah yagidu zo'th b'phihem.**

**Acts15:27** Therefore we have sent Yahudah and Sila,  
and they shall also report this in their mouths.

<27> ἀπεστάлкаμεν οὖν Ἰούδαν καὶ Σιλᾶν  
καὶ αὐτοὺς διὰ λόγου ἀπαγγέλλοντας τὰ αὐτά.

27 **apestalkamen ooun Ioudan kai Silan**

**Therefore we have sent Judas and Silas**  
**kai autous dia logou apaggellontas ta auta.**  
**and they, by word of mouth reporting the same things.**

---

כּח כִּי טוֹב לְפָנַי רוּחַ הַקֹּדֶשׁ וּלְפָנַינוּ לְבַלְתִּי שׁוֹם עָלֵיכֶם  
מִשָּׂא אַחֵר לְבַד מִן הַדְּבָרִים הַצְּרִיכִים הָאֵלֶּה:

28. **ki tob liph'ney Ruach haQodesh ul'phaneynu**  
**l'bil'ti som `aleykem masa' 'acher l'bad min had'barim hats'rikim ha'eleh.**

**Acts15:28** For it seemed good before the Holy Spirit and before us,  
not to lay upon you another burden alone than these necessary things.

<28> ἔδοξεν γὰρ τῷ πνεύματι τῷ ἁγίῳ  
καὶ ἡμῖν μηδὲν πλέον ἐπιτίθεσθαι ὑμῖν βάρος πλὴν τούτων τῶν ἐπιναγκαῖς,

28 **edoxen gar tō pneumati tō hagiō**

**For it seemed good to the Spirit the Holy**  
**kai hēmin mēden pleon epitithesthai hymin baros plēn toutōn tōn epanagkes,**  
**and to us no more to lay upon you burden except these, the necessary things,**

מאצ-מזז מכלכל כחפזי זפחא 94 29  
זממא אכלמ-מא זמזא-מז פמחא 94  
:מזל מזלמז זמזא זמזא-מזמזא-מזמזא

כט אשר תרחקו מזבחי אלילים ומן-הדם  
ומבשר הנחנק ומן-הזנות אם-מאלה הנשמר  
את-נפשותיכם תיטיבו לעשות ושלום לכם:

**29. 'asher tir'chaqu mizib'chey 'elilim umin-hadam umib'sar hanechenaq umin-haz'nuth 'im-me'eleh tish'm'ru 'eth-naph'shotheykem teytibu la`asoth w'shalom lakem.**

**Acts15:29** that you abstain from things sacrificed to idols and from blood and from bodily strangled and from prostitution. If you keep yourselves free from these, you shall do well. Peace be upon you.

<29> ἀπέχεσθαι εἰδωλοθύτων καὶ αἵματος καὶ πνικτῶν καὶ πορνείας, ἐξ ὧν διατηροῦντες ἑαυτοὺς εὖ πράξετε. Ἐρρωσθε.

29 apechesthai eidōlothytōn kai haimatos kai pniktōn  
to keep away from meat sacrificed to idols and blood and strangled things  
kai porneias, ex hōn diatērountes heautous eu praxete.  
and sexual immorality, from which keeping yourselves you shall do well.

Errōsthe.  
Good-bye.

כמזמזא-מזמזא-מזמזא זמזא זמזא זמזא 30  
:מזמזא-מזמזא זמזא זמזא זמזא-מזמזא זמזא  
לוהאנשים שלחו ויבאו אל-אנטיוכיא

ויקהילו את-העם ויתנו להם את-האגרת:

**30. w'ha'anashim shul'chu wayabo'u 'el-'An't'yok'ya' wayaq'hilu 'eth-ha`am wayit'nu lahem 'eth-ha'igareth.**

**Acts15:30** They, therefore, being sent off, went to Antiokya; and having gathered the people together, they delivered the letter.

<30> Οἱ μὲν οὖν ἀπολυθέντες κατήλθον εἰς Ἀντιόχειαν, καὶ συναγαγόντες τὸ πλῆθος ἐπέδωκαν τὴν ἐπιστολήν.

30 Hoi men oun apolythentes katēlthon eis Antiocheian,  
Therefore having been dismissed, they went down to Antioch,  
kai synagagontes to plēthos epedōkan tēn epistolēn.  
and having gathered together the multitude they delivered the letter.

מזמזא-מזמזא זמזא זמזא זמזא 31  
לא ויקראו אותה וישמחו על-הנחמה:

**31. wayiq'r'u 'othah wayis'm'chu `al-hanechamah.**

**Acts15:31** And having read it, they rejoiced over its encouragement.

<31> ἀναγόντες δὲ ἐχάρησαν ἐπὶ τῇ παρακλήσει.

31 anagnontes de echarēsan epi tē paraklēsei.  
And having read it, they rejoiced at the exhortation.

לְבַבְהֵם רִבְּוּ וַיְחַזְּקוּם  
לְבַבְהֵם רִבְּוּ וַיְחַזְּקוּם  
לְבַבְהֵם רִבְּוּ וַיְחַזְּקוּם  
לְבַבְהֵם רִבְּוּ וַיְחַזְּקוּם

32. wiYahudah w'Sila' 'asher gam-hem n'bi'im nichamu ha'achim  
bid'barim rabbim way'chaz'qum.

Acts15:32 Yahudah and Sila, also being themselves prophets,  
exhorted the brothers with many words, and strengthened them.

<32> Ἰούδας τε καὶ Σιλᾶς καὶ αὐτοὶ προφήται ὄντες  
διὰ λόγου πολλοῦ παρεκάλεσαν τοὺς ἀδελφοὺς καὶ ἐπεστήριξαν,

32 Ioudas te kai Silas kai autoi prophētai ontes  
Both Judas and Silas, also themselves being prophets,  
dia logou pollou parekalesan tous adelphous kai epestērixan,  
with many words comforted the brothers and strengthened them,

לְגַוְיָהֶוּ וְשָׁם יָמִים אֲחָדִים וַיִּשְׁלְחוּם הָאֲחִים בְּשָׁלוֹם אֶל שְׁלֹחֵיהֶם:  
לְגַוְיָהֶוּ וְשָׁם יָמִים אֲחָדִים וַיִּשְׁלְחוּם הָאֲחִים בְּשָׁלוֹם אֶל שְׁלֹחֵיהֶם:  
לְגַוְיָהֶוּ וְשָׁם יָמִים אֲחָדִים וַיִּשְׁלְחוּם הָאֲחִים בְּשָׁלוֹם אֶל שְׁלֹחֵיהֶם:  
לְגַוְיָהֶוּ וְשָׁם יָמִים אֲחָדִים וַיִּשְׁלְחוּם הָאֲחִים בְּשָׁלוֹם אֶל שְׁלֹחֵיהֶם:

33. wayih'yu sham yamim 'achadim  
way'shal'chum ha'achim b'shalom 'el shol'cheyhem.

Acts15:33 They were there for a few days, and they were sent back in peace  
from the brothers to those who had sent them out.

<33> ποιήσαντες δὲ χρόνον ἀπελύθησαν μετ' εἰρήνης  
ἀπὸ τῶν ἀδελφῶν πρὸς τοὺς ἀποστέιλαντας αὐτούς.

33 poiēsantes de chronon apelythēsan met' eirēnēs  
and having spent time, they were dismissed with peace  
apo tōn adelphōn pros tous aposteilantas autous.  
from the brothers to the ones having sent them.

לָד (וַיִּיטָב בְּעֵינֵי סִילָא לְשָׁבֵת שָׁם):  
לָד (וַיִּיטָב בְּעֵינֵי סִילָא לְשָׁבֵת שָׁם):  
לָד (וַיִּיטָב בְּעֵינֵי סִילָא לְשָׁבֵת שָׁם):  
לָד (וַיִּיטָב בְּעֵינֵי סִילָא לְשָׁבֵת שָׁם):

34. (wayitab b'eyney Sila' lashebeth sham).

Acts15:34 [But it seemed good in the eyes of Sila to remain there.]

<34> ἔδοξε δὲ τῷ Σίλα ἐπιμεῖναι αὐτοῦ.

33 edose de tō Sila epimeiainai autou.  
But it seemed good to Sila to remain there.

לָד (וַיִּיטָב בְּעֵינֵי סִילָא לְשָׁבֵת שָׁם):  
לָד (וַיִּיטָב בְּעֵינֵי סִילָא לְשָׁבֵת שָׁם):  
לָד (וַיִּיטָב בְּעֵינֵי סִילָא לְשָׁבֵת שָׁם):  
לָד (וַיִּיטָב בְּעֵינֵי סִילָא לְשָׁבֵת שָׁם):

לה ופולוס ובר-נבא יִשְׁבוּ בְּאַנְטִיּוֹכְיָא וַיְלַמְדוּ  
וַיְבַשְּׂרוּ אֶת-דְּבַר יְהוָה הַמָּה וְגַם-רַבִּים אֲחֵרִים עִמָּם:

**35. uPholos uBar-Naba' yash'bu b'An't'yok'ya' way'lam'du  
way'bas'ru 'eth-d'bar Yahúwah hemah w'gam-rabbim 'acherim `imam.**

**Acts15:35** But Pholos (Shaul) and Bar Naba stayed in Antiokya and taught.  
They confirmed the word of אָנְיָא, and also many others with them.

<35> Παῦλος δὲ καὶ Βαρναβᾶς διέτριβον ἐν Ἀντιοχείᾳ διδάσκοντες  
καὶ εὐαγγελιζόμενοι μετὰ καὶ ἑτέρων πολλῶν τὸν λόγον τοῦ κυρίου.

**35 Paulos de kai Barnabas dietribon en Antiocheia didaskontes  
And Paul and Barnabas were staying in Antioch teaching  
kai euaggelizomenoi meta kai heterōn pollōn ton logon tou kyriou.  
and preaching with also many others the Word of YHWH.**

אָנְיָא בְּאַנְטִיּוֹכְיָא וַיְלַמְדוּ וַיְבַשְּׂרוּ אֶת-דְּבַר יְהוָה הַמָּה  
וְגַם-רַבִּים אֲחֵרִים עִמָּם וְיָצְאוּ מִן-כָּל-עִיר  
וְעִיר אֲשֶׁר קָרְאוּ-נָא שְׁם אֶת-דְּבַר יְהוָה וְנִרְאָה מָה הַמָּה:

**36. way'hi miqets yamim wayo'mer Polos 'el-Bar-Naba' l'kah  
w'nashubah w'niph'q'dah 'eth-'acheynu b'kal-`ir  
wa`ir 'asher qara'nu-sham 'eth-d'bar Yahúwah w'nir'eh mah hemah.**

**Acts15:36** And it came to pass after some days Polos (Shaul) said to Bar Naba,  
“Let us return and visit the brothers in every city  
in which we proclaimed the Word of אָנְיָא, and see how they are.”

<36> Μετὰ δέ τινος ἡμέρας εἶπεν πρὸς Βαρναβᾶν Παῦλος,  
Ἐπιστρέψαντες δὴ ἐπισκεψώμεθα τοὺς ἀδελφοὺς κατὰ πόλιν πᾶσαν  
ἐν αἷς κατηγγείλαμεν τὸν λόγον τοῦ κυρίου πῶς ἔχουσιν.

**36 Meta de tinas hēmeras eipen pros Barnaban Paulos,  
And after some days, said to Barnabas Paul,  
Epistrepstantes dē episkepsōmetha tous adelphous kata polin pasan  
having returned then let us visit the brothers throughout every city  
en hais katēggeilamen ton logon tou kyriou pōs echousin.  
in which we proclaimed the Word of YHWH to see how they are.**

אָנְיָא וַיְבַר-נְבָא יַעֲזֵן לְקַחְתָּם אִתָּם אֶת-יְהוֹחָנָן הַמְכַנֶּה מַרְקוֹס:  
וְיָצְאוּ מִן-כָּל-עִיר וְעִיר אֲשֶׁר קָרְאוּ-נָא שְׁם אֶת-דְּבַר יְהוָה וְנִרְאָה מָה הַמָּה:

**37. uBar-Naba' ya`ats laqachath `itam 'eth-Yahuchanan ham'kuneh Mar'qos.  
Acts15:37** Bar Naba advised to take along with them Yahuchanan, being called Marqos.

<37> Βαρναβᾶς δὲ ἐβούλετο συμπαραλαβεῖν

καὶ τὸν Ἰωάννην τὸν καλούμενον Μάρκον·

37 Barnabas de ebouletō symparalabein kai ton Iōannēn ton kaloumenon Markon;

And Barnabas was deciding to take along also John, the one being called Mark.

וַעֲבֹלֵט בָּרְנָבָא אֶת-מָרְכּוֹס יוֹחָנָן הַקָּרוֹי מָרְכּוֹס 38  
:וְיֹחָנָן הַקָּרוֹי מָרְכּוֹס אֶת-בָּרְנָבָא אֶת-מָרְכּוֹס יוֹחָנָן הַקָּרוֹי מָרְכּוֹס 38

לֶח אֶת-פּוֹלוֹס לֹא אָבָה לְקַח אִתּוֹ אֶת-הַיֵּשׁׁ

אֲשֶׁר סָר מֵעִלְיָהֶם בְּפָמְפּוּלְיָא וְלֹא-הָלַךְ אִתָּם בְּמַלְאכְתָּם:

38. 'a'k Polos lo' 'abah laqachath 'itam 'eth-ha'ish

'asher sar me`aleyhem b'Pham'pul'ya w'lo'-hala'k 'itam bim'la'k'tam.

Acts15:38 But Polos (Shaul) did not want to take with them the one

who withdrew from them in Phampulya and had not gone with them to the work.

<38> Παῦλος δὲ ἤξιου, τὸν ἀποστάντα ἀπ' αὐτῶν ἀπὸ Παμφυλίας

καὶ μὴ συνελθόντα αὐτοῖς εἰς τὸ ἔργον μὴ συμπαραλαμβάνειν τοῦτον.

38 Paulos de ēxiou, ton apostanta ap' autōn apo Pamphylas

But Paul was insisting, the one having withdrawn from them from Pamphlia

kai mē synelthonta autois eis ergon mē symparalambanein touton.

and not having gone with them to the work not to take along this one.

יָצָא מֵעִלְיָהֶם בְּפָמְפּוּלְיָא וְלֹא-הָלַךְ אִתָּם 39  
:אֶת-בָּרְנָבָא אֶת-מָרְכּוֹס יוֹחָנָן הַקָּרוֹי מָרְכּוֹס 39

לְט וַיְהִי-רִגְזָא עַד אֲשֶׁר נִפְרְדּוּ אִישׁ מֵאָחִיו

וַיִּקַּח בָּר-נָבָא אֶת-מָרְכּוֹס וַיִּסַּע בְּאַנְיָה אֶל-קִיפְרוֹס:

39. way'hi-rogez `ad 'asher niph'r'du 'ish me'achiu

wayiqach Bar-Naba' 'eth-Mar'qos wayisa` ba'aniah 'el-Qiph'ros.

Acts15:39 A sharp disagreement came to be so that they parted from one another.

Bar Naba took Marqos and went on a ship to Qiphros.

<39> ἐγένετο δὲ παροξυσμὸς ὥστε ἀποχωρισθῆναι αὐτοὺς ἀπ' ἀλλήλων,

τὸν τε Βαρναβᾶν παραλαμβάντα τὸν Μάρκον ἐκπλεῦσαι εἰς Κύπρον,

39 egeneto de paroxysmos hōste apochōrithēnai autous

And there was a sharp disagreement so that they were separated

ap' allēlōn, ton te Barnaban parabolonta ton Markon ekpleusai eis Kypron,

from one another, and Barnabas having taken Mark, to sail away to Cyprus,

בָּרְנָבָא אֶת-מָרְכּוֹס יוֹחָנָן הַקָּרוֹי מָרְכּוֹס 40  
:בָּרְנָבָא אֶת-מָרְכּוֹס יוֹחָנָן הַקָּרוֹי מָרְכּוֹס 40

מִפּוֹלוֹס לֹא אָבָה לְקַח אִתּוֹ סִילָא

וַיִּמְסְרֵהוּ הָאֲחִים אֶל-חֶסֶד יְהוָה וַיֵּצֵא:

40. uPholos bachar-lo 'eth-sila' wayim's'ruhu ha'achim 'el-chesed Yahúwah wayetse'.

Acts15:40 But Pholos (Shaul) chose him Sila

and the brothers went off and commended to the grace of יְהוָה.

<40> Παῦλος δὲ ἐπιλεξάμενος Σιλᾶν ἐξῆλθεν παραδοθεὶς  
τῇ χάριτι τοῦ κυρίου ὑπὸ τῶν ἀδελφῶν.

40 Paulos de epilexamenos Silan exēlthen paradotheis  
and Paul having chosen Silas departed, having been commended  
tē chariti tou kyriou hypo tōn adelphōn.  
to the grace of YHWH by the brothers.

---

:xγζαφα-xf φσθβγ δβφζζφγδ δβγδϛδ 190βγ 41  
מא ויעבד בסוריא ובקיליקיא ויחזק את-תקבלות:

41. waya`abor b'Sur'ya' ub'Qiliq'ya' way'chazeq 'eth-haq'hiloth.

**Acts15:41** He went through Surya and Qiliqya, strengthening the assemblies.

<41> διήρχετο δὲ τὴν Συρίαν καὶ [τὴν] Κιλικίαν ἐπιστηρίζων τὰς ἐκκλησίας.

41 diērcheto de tēn Syrian kai [tēn] Kilikian epistērizōn tas ekklēsias.

And he was traveling through Syria and Cilcia strengthened the assemblies.